

梳士巴利花園藝術廣場

Art Square Salisbury Garden

CONSTRUCTION  
築

TRANSITION

動

@藝術廣場 artsquare

# 歡迎你來到梳士巴利花園藝術廣場！

藝術廣場自2014年初開幕以來，很快已成為大眾的駐足點。這個寬敞的空間為本地藝術家和文化人提供一個多元和開放的平台，以展示藝術創作和舉行文化活動。

一個地標有時候會具備層次豐富的內涵，藝術廣場正是一個附載多重意義的地方。在地理上，藝術廣場是市民和遊人來往尖沙咀文化設施的交匯點，見證着人的流動。作為香港藝術館的「新翼」，廣場是藝術由密封的展覽廳進入公共空間與公眾直接對話交流的地方，見證着思想的流動。而附近是昔日九廣鐵路火車總站，是香港重要的建築，一直陪伴我們渡過多個重要的歷史時刻。此外，藝術館未來亦計劃進行大型翻新工程，預期新的建築將成為藝術館歷史的一個里程碑，這個廣場正見證着歲月的流動。這次「築·動」展覽特別以建築和變動為主題，展出兩組互動性強烈而又玩味十足的大型作品，為廣場空間帶來更多的可變性和可能性。

著名本地建築師兼藝術家嚴迅奇以大型裝置藝術《建竹 2014》迎接各位進入這片文化天地。這件以竹構成的裝置作品，巧妙地將傳統文化與當代建築、美學和功能結合。另一組由本地藝術組合CoLAB和非常香港構思的《C.卡車》以一系列流動卡車組成，靈感來自昔日火車軌上的人力手搖車，貫徹移動與轉變的概念。

**歡迎你來坐一坐、躺一躺，與兩組藝術品互動一下！**

香港藝術

## Welcome to Art Square at Salisbury Garden!

Since its opening in early 2014, the Art Square has become a favourite meeting point. This spacious area serves as a versatile and open platform for local talents and artists to present art displays and various kinds of cultural programmes.

This landmark embodies different layers of meaning. Geographically speaking, Art Square acts as an intersection connecting various cultural facilities of Tsim Sha Tsui and is a point from which the movement of people is witnessed. It is also an extension of the Hong Kong Museum of Art where art is brought from the indoor galleries and exhibited for the public's direct experience and interaction, resulting in a flow of thoughts and ideas. In addition, Art Square is located near the former main station of the Kowloon-Canton Railway which used to be a very significant monument symbolising many historical moments in Hong Kong. The Museum of Art is planning to undergo a major renovation, which will mark a milestone in the history of the Museum while the nearby Art Square will continue to witness the passage of time. Considering all the transformations happening around Art Square, the new exhibition "Construction • Transition" is displaying two striking sets of highly interactive and amusing art pieces with the theme of movement and transition, reflecting the changing character of the space.

*Bamboo Construct 2014*, a huge installation by renowned local architect and artist, Rocco Yim, serves as a welcoming greeting to all visitors who enter Art Square. This art piece combines the beauty of Chinese local culture and contemporary architecture, fusing aesthetic and functional properties through the skilful use of bamboo. Another installation, *C.art*, was created by local art groups CoLAB and Very Hong Kong. Inspired by handcars used on the railroads in the old days, this installation consists of a set of mobile carts capturing the idea of mobility and transition.

**You are most welcome to hang out and relax here. Interact with our installations!**



## 創作概念

竹在中國是一種別具意義的素材。傳統上，竹象徵高尚人格的堅忍、正直和謙遜，常見於藝術創作主題，由竹構建而成的竹棚更是香港建築界一大特色，被廣泛使用於搭棚建築和搭建臨時戲棚。《建竹 2014》是以傳統的搭棚技術構建而成，雖然竹的長度和形狀有一定限制，但這個造型多變的排列方式既穩固又呈現視覺動感和通透感，充分體現傳統與現代、東方與西方文化的結合。

### The Concept

Bamboo is a material that has long been held with special reverence in China. Traditionally, bamboo has been a common motif in various art forms, and the Chinese regard its characteristics as synonymous with the noble human qualities of resilience, honesty, and humility. Due to its inherent flexibility and economical value it has long been used as construction scaffolding and to make temporary theatre structures in Hong Kong, providing visual scenes unique to the city. *Bamboo Construct 2014* is also constructed from this traditional technique of scaffolding. Notwithstanding the constraints in size and length of natural bamboo poles, the fundamental structure of the artwork produces an inherently rigid, yet visually dynamic and penetrable form, demonstrating a perfect mixture of traditional and contemporary as well as of east and west.

## 藝術家

嚴迅奇，香港著名建築師。他主理的建築項目在本地及國際屢獲殊榮，包括為人熟識的添馬艦政府總部及立法會綜合大樓、唯港薈、廣東省博物館等。同時，他積極參與本地及海外的藝術文化活動，其藝術裝置《竹亭》於2000年在德國舉行的香港柏林當代文化節中展出，另一件作品《建竹》於2010年在上海當代藝術館舉辦的《承傳與創造 — 藝術對藝術》展覽中展出。

### The Artist

An eminent architect in Hong Kong, Rocco Yim's architectural projects have consistently been acclaimed both in Hong Kong and internationally, including the well-known Central Government Offices at Tamar and the Legislative Council Complex, the Hotel ICON, the Guangdong Museum, and others. Yim has been active in art and cultural communities both locally and overseas. He designed the famous *Bamboo Pavilion* for the Festival of Vision: Hong Kong-Berlin, held in Germany in 2000. Another installation, *Bamboo Construct*, was exhibited in the "Legacy and Creations – Art vs. Art" exhibition held in the Museum of Contemporary Art (MOCA) in Shanghai in 2010.

## 創作團隊

### CoLAB

設計師林偉雄與余志光從事品牌形象設計，於2010年開拓了CoLAB平台，與青年設計師合作，以創意及設計推動社會正面發展。自2012年起，他們在油街實現發起I'MPERFECT運動，繼續推動社會創新。

### 非常香港

非常香港是由一班對藝術、文化、設計及建築有經驗而志同道合的人士組成的非牟利組織，致力推廣社區主導的創意文化活動，讓各城市公共空間成為創意社區活動平台。他們支持本地多元藝術文化，鼓勵社區創意，同時透過於公共空間舉行的各類型活動讓公眾重新檢視現有公共空間的利用。

## The Art Groups

### CoLAB

Designers Hung Lam and Eddy Yu specialise in visual branding design. They subsequently founded the CoLAB platform in 2010 to collaborate with young designers to promote social betterment through creativity and design. Starting in 2012, they also launched the I'MPERFECT movement to enhance social innovation at the Oil Street Art Space.

### Very Hong Kong

Very Hong Kong is an independent, not-for-profit foundation, formed by a group of like-minded individuals with experience in promoting the arts, culture, design, and architecture in the public realm through public participation. It is dedicated to presenting community-led programmes with an innovative mix of arts, design, culture, and recreational events throughout the city by supporting the best of Hong Kong's diverse and creative culture, and redefining the forgotten spaces of the city through the use of public space.

## 創作概念

《C.卡車》由一系列設計獨特的流動卡車組成，靈感源自昔日火車軌上的手搖車和香港的鐵路史。這組裝置可靈活組合，既可砌成一個大平台，又可獨立分散在藝術廣場內，以配合不同文化活動的舉行。部分卡車更裝上指示路標並安置在枕木路軌上，凸出卡車與鐵路的聯想，鼓勵公眾透過流動卡車探索這裏與鄰近地區(空間)和它的歷史(時間)的關係。這組作品流動性強，互動多變，不僅令藝術廣場的景觀更為豐富，同時亦可指引遊人周遭的地標。

### The Concept

Inspired by Hong Kong railway history and railroad handcars, *C.art* consists of a set of specially designed mobile carts which can be flexibly grouped into a bigger platform or scattered around Art Square to facilitate different cultural events. Sets of track timbers are fixed on a few carts with directional signs, strengthening the association between the carts and the railway, and also encouraging people to explore the connection between Art Square and its neighbouring destinations (space) and history (time). With its mobility and flexibility, the artwork is transitional in nature, which not only enriches the landscape of Art Square but also directs visitors to their respective destinations.



CoLAB + 非常香港  
C.卡車  
生鐵、木材、人造草皮、  
鐵網、植物

CoLAB + Very Hong Kong  
C.art  
GMS, timber, artificial grass cover,  
metal mesh, real plants

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

Presented by the Leisure and Cultural Services Department  
Organised by the Hong Kong Museum of Art

本刊物由康樂及文化事務署於2014年11月首次編印

香港藝術館編製

版權屬康樂及文化事務署所有©2014年

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載

First published by the Leisure and Cultural Services Department  
November, 2014

Produced by the Hong Kong Museum of Art

Copyright ©2014 by the Leisure and Cultural Services Department  
All rights reserved

九龍尖沙咀梳士巴利花園藝術廣場

Art Square, Salisbury Garden, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢電話 Enquiries: (852) 2721 0116

網址 Website: <http://hk.art.museum>

工作小組 PRODUCTION TEAM

香港藝術館總館長 譚美兒

Eve TAM, Museum Director, Hong Kong Museum of Art

編輯及展覽籌劃 Editing and exhibition management:

館長(現代藝術) 莫家詠

Maria MOK, Curator (Modern Art)

一級助理館長(服務推廣) 莫潤棣

Bernadette MOK, Assistant Curator I (Extension Services)

二級助理館長(服務推廣) 陳美樺

Mira CHAN, Assistant Curator II (Extension Services)

平面設計 Graphic design:

香港藝術館設計組

Design Section, Hong Kong Museum of Art



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



香 HONG KONG 藝 MUSEUM 術 館 OF ART 前

香 HONG KONG 藝 MUSEUM 術 館 OF ART 前

酒店 Hotel